

INSTRUCTION

PATRAVI CHRONODATE ANNUAL



CARL F. BUCHERER

FINE SWISS WATCHMAKING

English	5 – 11
Deutsch	12 – 18
Français	19 – 25
Italiano	26 – 32
Español	33 – 39
繁體中文	40 – 46
简体中文	47 – 53
日本語	54 – 60
عربي	61 – 67
Русский	68 – 74



BRAND PHILOSOPHY

Entrepreneurs are people who have an idea and who dare to do something new. They follow their vision and their own path. Carl Friedrich Bucherer expertly blended tradition with innovation by blending the jeweler's filigree craft with the watch maker's precision. In 1888, out of his passion for watchmaking, he formed his first company in Lucerne, a company which has always been and still is owned entirely by the family. Right up to the present day, the founder's philosophy has been reflected in the Carl F. Bucherer brand and its timepieces. As the only watch brand to have its origins in Lucerne, Carl F. Bucherer has been able to develop in its own unique way.



Legend

P1: Start/stop chronograph

P2: Reset chronograph

Big date

Small seconds

Crown

Position 1: Winding

Position 2: Set month/date

Position 3: Set time

Month

Hours counter

Minutes counter

Seconds counter

Your watch

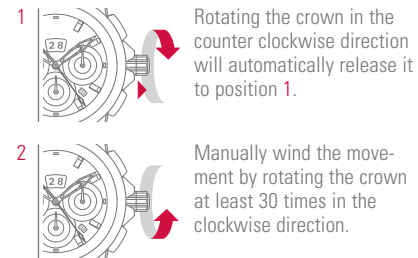
An exclusive chronometer caliber with a chronograph function, an annual calendar and a big date in a double window makes the Patravi ChronoDate Annual the perfect timepiece for all months of the year. The annual calendar takes the varying lengths of the months into consideration and only has to be corrected once per year.

Technical Data

Automatic movement	CFB 1957.1
Depth of the movement	7.3 mm
Diameter of the movement	30 mm
Number of jewel bearings	49
Water resistance	50 m (5 atm)
(see the chapter on "Water resistance")	

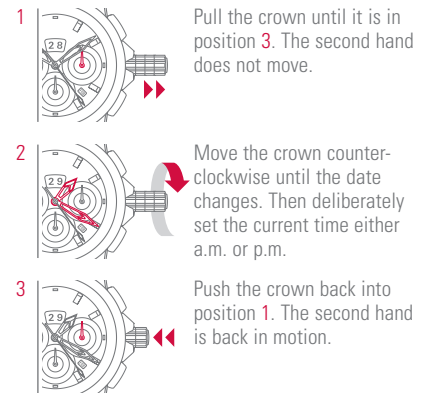
Start the watch

The movement is wound by the motion of the wrist when worn. When not worn, the watch stops after approximately 42 hours and has to be wound manually.



Set time

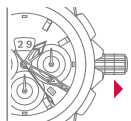
In order for the date to properly move at midnight, the hour hand must intentionally be set to a.m. or p.m. based on the current time.



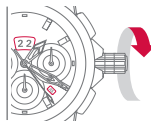
Set month/date

Warning: Do not use the quick set function for the date between 8:00 p.m. and 2:00 a.m. because there is no assurance that the date will change at midnight after that; it may not change for another 24 hours.

1 Pull the crown into position 2.



2 Rotate the crown counter-clockwise. Set the current month, then the current date.



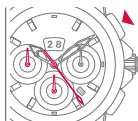
3 Press the crown against the case and simultaneously turn clockwise until it is firmly secured.



Measure time (chronograph)

The chronograph can be used to measure time intervals for up to 12 hours exactly to 1/8 second. The time measured can be read using the seconds, minutes and hours counters.

1 Start measuring time using the **P1** pusher. The seconds counter is in motion.



2 To stop measuring time, press the **P1** pusher again and read where it stopped.



3 Use the **P2** pusher to reset all the counters to zero.



Cleaning and maintenance

Cleaning: To clean the outer surface of the watch, wipe it gently with a microfiber cloth. Use a fine toothbrush and a bit of soapy solution to clean the back of the watch and the metal band. Dry using a lint-free towel. Minimize contact between the leather straps and the water.

Maintenance: As a mechanical instrument, a watch requires maintenance by an authorized service center about once every four years.

Water resistance

A watch tested to 5 atm (50 m) may be worn while bathing, showering or swimming (such as in a pool). Water resistance is guaranteed only if the crown is screwed in and should be checked once per year.

The binding nature of meter data:

30 m (3 atm)	Do not swim/dive
50 m (5 atm)	Bath, shower, swim
100 m (10 atm)	Swim, snorkel
200 m (20 atm)	Swim, snorkel, dive
300 m (30 atm)	Deep-sea diving

Guarantee

Your Carl F. Bucherer watch was made with great care by our watchmakers using the strictest quality guidelines. However, if there is a defect in materials or manufacture, Carl F. Bucherer provides a two-year guarantee from the date of purchase. The guarantee does not cover normal wear and tear or damage caused by improper use of the watch. The guarantee is valid if the guarantee certificate was filled out completely by an official Carl F. Bucherer dealer when the watch was purchased. If there is damage, please contact your official Carl F. Bucherer dealer or an official Carl F. Bucherer service center. Please provide the watch with the fully-filled-out guarantee certificate.

Additional watch models

You can find the Carl F. Bucherer collection and information about all the watch lines at www.carl-f-bucherer.com. Here you can also order the company magazine "Insight by Carl F. Bucherer", which informs you about new products, technical developments and events. You can also order the company catalog with a selection of the watch collections of Carl F. Bucherer timepieces and have it delivered to your house.



Legende

P1: Chronograph Start/Stopp

P2: Chronograph Rückstellung

Grossdatum

Kleine Sekunde

Krone

Position 1: Aufziehen

Position 2: Monats-/Datumseinstellung

Position 3: Zeiteinstellung

Monat

Stundenzähler

Minutenzähler

Sekundenzähler

Ihre Uhr

Ein exklusives Chronometerkaliber mit Stoppfunktion, Jahreskalender sowie Grossdatum im Doppelfenster macht die Patravi ChronoDate Annual zum perfekten Zeitmesser für alle Monate des Jahres. Der Jahreskalender berücksichtigt die unterschiedlichen Monatslängen und muss nur einmal im Jahr korrigiert werden.

Technische Daten

Automatikwerk	CFB 1957.1
Werkshöhe	7,3 mm
Werksdurchmesser	30 mm
Anzahl Lagersteine	49
Wasserdichtheit (siehe Kapitel «Wasserdichtheit»)	50 m (5 atm)

Uhr in Gang setzen

Das Werk zieht sich beim Tragen durch die Bewegungen des Handgelenks permanent auf. Ungetragen bleibt die Uhr nach rund 42 Stunden stehen und muss manuell in Gang gesetzt werden.



Die Krone wird durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn entsichert und springt fühlbar auf Position 1.

Um dem Werk genügend Energie zuzufügen, die Krone mindestens dreissig Mal im Uhrzeigersinn drehen.

Uhrzeit einstellen

Der Stundenzeiger muss bewusst gemäss der aktuellen Tageszeit vor- oder nachmittags positioniert werden, damit die Datumsschaltung korrekt um Mitternacht erfolgt.



Krone bis zum Anschlag in Position 3 ziehen. Der Sekundenzeiger bleibt stehen.

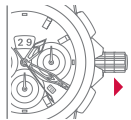
Krone gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis das Datum ändert. Danach die aktuelle Zeit bewusst vor- oder nachmittags einstellen.

Krone in Position 1 zurückdrücken. Der Sekundenzeiger setzt sich wieder in Bewegung.

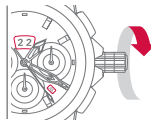
Monat/Datum einstellen

Achtung: Es wird nicht empfohlen, die Schnellschaltung des Datums zwischen 20.00 Uhr und 2.00 Uhr zu betätigen, da nicht gewährleistet ist, dass danach das Datum um Mitternacht wechselt, sondern erst 24 Stunden später.

1 Krone in Position 2 ziehen.



2 Krone gegen den Uhrzeigersinn drehen. Den aktuellen Monat einstellen, danach das aktuelle Datum.



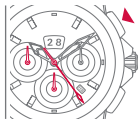
3 Krone gegen das Gehäuse drücken und gleichzeitig im Uhrzeigersinn drehen, bis sie fest auf dem Gewinde sitzt.



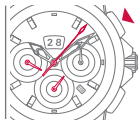
Zeit messen (Chronograph)

Mit dem Chronographen können Zeitintervalle von maximal 12 Stunden auf die Achtelsekunde genau gestoppt werden. Die gestoppte Zeit über Sekunden-, Minuten- und Stundenzähler ablesen.

1 Die Zeitmessung mit dem Drücker P1 starten. Der Sekundenzähler setzt sich in Bewegung.



2 Um die Zeitmessung zu stoppen, den Drücker P1 nochmals betätigen und die gestoppte Zeit ablesen.



3 Mit dem Drücker P2 alle Zähler in die Nullstellung zurückbringen.



Pflege und Wartung

Pflege: Die Uhr zur Oberflächenreinigung sanft mit einem Mikrofasertuch abreiben. Der Uhrenboden und das Metallband mit einer feinen Zahnbürste und etwas Seifenwasser reinigen und mit einem fusselfreien Handtuch trocknen. Lederbänder so wenig wie möglich mit Wasser in Kontakt bringen.

Wartung: Eine Uhr als mechanisches Instrument benötigt circa alle 4 Jahre eine Wartung durch eine autorisierte Servicestelle.

Wasserdichtheit

Eine mit 5 atm (50 m) geprüfte Uhr darf beim Baden, Duschen und Schwimmen (z.B. im Pool) getragen werden. Die Wasserdichtheit ist nur bei verschraubter Krone gewährleistet und sollte einmal jährlich geprüft werden.

Die Verbindlichkeit von Meterangaben:

30 m (3 atm)	Nicht zum Schwimmen/Tauchen
50 m (5 atm)	Baden, Duschen, Schwimmen
100 m (10 atm)	Schwimmen, Schnorcheln
200 m (20 atm)	Schwimmen, Schnorcheln, Tauchen
300 m (30 atm)	Tiefseetauchen

Garantie

Ihre Carl F. Bucherer wurde mit grösster Sorgfalt und gemäss strengsten Qualitätsrichtlinien durch unsere Uhrmacher hergestellt. Sollte dennoch ein Material- oder Fabrikationsfehler auftreten, gewährt Carl F. Bucherer eine zweijährige Garantie ab Kaufdatum. Ausgenommen sind normale Abnützungerscheinungen sowie Schäden, die durch unsachgemässe Behandlung der Uhr entstanden sind. Die Garantie ist gültig, wenn das Garantiezertifikat beim Kauf der Uhr durch einen offiziellen Carl F. Bucherer Fachhändler vollständig ausgefüllt wurde. Wenden Sie sich im Schadenfall bitte an Ihren offiziellen Carl F. Bucherer Fachhändler oder an eines der offiziellen Carl F. Bucherer Service-center. Legen Sie bitte die Uhr mit dem vollständig ausgefüllten Garantieschein vor.

Weitere Uhrenmodelle

Die Kollektion von Carl F. Bucherer sowie Informationen zu allen Uhrenlinien finden Sie auf der Website www.carl-f-bucherer.com. Das Magazin «Insight by Carl F. Bucherer», welches Sie über Produktneuheiten, technische Entwicklungen und Events informiert, wie auch das Kollektionsbuch mit einer Auswahl der Uhrenkollektion von Carl F. Bucherer können Sie sich dort einfach nach Hause bestellen.



Légende

P1: Démarrage/Arrêt du chronographe

P2: Réinitialisation du chronographe

Grande date

Petite seconde

Couronne

Position 1: Remontage

Position 2: Réglage du mois/de la date

Position 3: Réglage de l'heure

Mois

Compteur des heures

Compteur des minutes

Compteur des secondes

Votre montre

Un calibre de chronomètre exclusif équipé d'une fonction arrêt, un calendrier annuel et une grande date figurant dans une double fenêtre: autant d'atouts qui font de la Patravi ChronoDate Annual le garde-temps idéal pour tous les mois de l'année. Le calendrier annuel tient compte de la variation de longueur des mois. Il ne doit faire l'objet que d'une correction par an.

Caractéristiques techniques

Mouvement automatique	CFB 1957.1
Hauteur du mouvement	7,3 mm
Diamètre du mouvement	30 mm
Nombre de rubis	49
Étanchéité	50 m (5 atm)
(cf. chapitre consacré à «l'étanchéité»)	

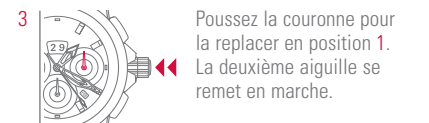
Démarrer la montre

Les montres à remontage automatique se remontent automatiquement lorsqu'on les porte au poignet. Si la montre n'est pas portée, elle s'arrête après environ 42 heures. Il convient donc de remonter le mouvement à la main.



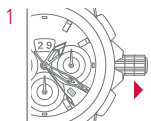
Régler l'heure

Afin que la date change véritablement à minuit, l'heure doit être réglée sur a.m. ou p.m. en fonction de l'heure actuelle.

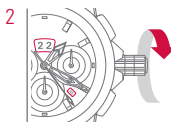


Régler le mois/la date

Avertissement: il n'est pas recommandé d'effectuer un changement rapide de la date entre 20h00 et 2h00 car ceci ne garantit pas que le changement de date s'opère à minuit après l'opération; la date pourrait ne pas changer pendant encore 24 heures.



1 Tirez la couronne en position **2**.



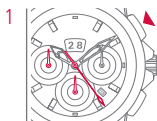
2 Tournez la couronne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Réglez le mois puis la date.



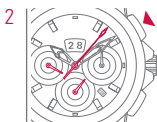
3 Appuyez la couronne contre le boîtier et tournez-la simultanément dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'elle soit fermement vissée.

Mesure du temps (chronographe)

Le chronographe peut être utilisé pour arrêter des intervalles de temps allant jusqu'à 12 heures à 1/8 de seconde exactement. Le temps arrêté peut être lu en utilisant le compteur des secondes, de minutes et d'heures.



1 Appuyez sur le poussoir **P1** pour démarrer le chronographe. Le compteur des secondes est en mouvement.



2 Appuyez une nouvelle fois sur le poussoir **P1** pour arrêter le chronographe et lisez l'heure arrêtée.



3 Utilisez le poussoir **P2** pour remettre tous les compteurs à zéro.

Entretien et maintenance

Entretien: pour nettoyer la surface externe de la montre, frottez-la doucement avec un chiffon microfibre. Nettoyez le fond de la montre et le bracelet métallique à l'aide d'une brosse à dent souple et d'un peu d'eau savonneuse. Séchez en utilisant un chiffon non pelucheux. Evitez de mettre les bracelets en cuir au contact de l'eau.

Maintenance: une montre est un instrument mécanique. À ce titre, elle nécessite tous les 4 ans environ un entretien effectué par un centre de services agréé.

Étanchéité

Une montre testée à 5 atm (50 m) peut être portée dans un bain, une douche ou en cas de baignade (dans une piscine). L'étanchéité est garantie uniquement lorsque la couronne est vissée. Elle doit faire l'objet d'un contrôle annuel.

Spécificités des données métriques:

30 m (3 atm)	Ne pas nager/plonger
50 m (5 atm)	Bain, douche, baignade
100 m (10 atm)	Baignade, plongée avec tuba
200 m (20 atm)	Baignade, plongée avec tuba, plongée
300 m (30 atm)	Plongée en eaux profondes

Garantie

Votre montre Carl F. Bucherer a été fabriquée avec le plus grand soin par nos horlogers qui ont suivi les recommandations les plus strictes en termes de qualité. Cependant, en cas de défauts de matériaux ou de fabrication, Carl F. Bucherer fournit une garantie de deux ans à compter de la date d'achat. La garantie ne couvre ni l'usure normale de la montre ni les dommages causés par une utilisation non conforme de celle-ci. La garantie s'applique lorsque le certificat de garantie a été dûment rempli par un revendeur officiel de Carl F. Bucherer lors de l'achat de la montre. En cas de dommage, veuillez contacter un revendeur officiel de Carl F. Bucherer ou un centre de services agréé de Carl F. Bucherer. Veuillez présenter la montre accompagnée du certificat de garantie dûment rempli.

Autres modèles de montres

Retrouvez la collection Carl F. Bucherer et les informations concernant les modèles de montres sur www.carl-f-bucherer.com. Vous pourrez y commander le magazine Insight by Carl F. Bucherer qui vous tient informé des nouveaux produits, des développements techniques et des événements ainsi que le catalogue qui présente une sélection de montres de la collection Carl F. Bucherer. Ceux-ci vous seront envoyés à votre domicile.



Legenda

P1: Cronografo start/stop

P2: Reset cronografo

Data grande

Secondi piccoli

Corona

Posizione **1**: Carica

Posizione **2**: Impostazione del mese/giorno

Posizione **3**: Impostazione dell'ora

Mese

Contatore

Contaminuti

Contasecondi

Il Suo orologio

Un calibro esclusivo del cronometro con una funzione di arresto, un calendario annuale e una data grande in una doppia finestra, rendono il Patravi ChronoDate Annual l'orologio perfetto per tutti i mesi dell'anno. Il calendario annuale prende in considerazione il variare della lunghezza dei mesi e deve essere corretto solo una volta l'anno.

Dati tecnici

Movimento automatico	CFB 1957.1
Profondità del movimento	7,3 mm
Diametro del movimento	30 mm
Numero di rubini	49
Impermeabilità	50 m (5 atm)
(vedere il capitolo "Impermeabilità")	

Avvio dell'orologio

Quando l'orologio viene indossato, il suo movimento viene caricato grazie a quello del polso. Se l'orologio non viene indossato, si arresta dopo circa 42 ore e deve essere riavviato manualmente.

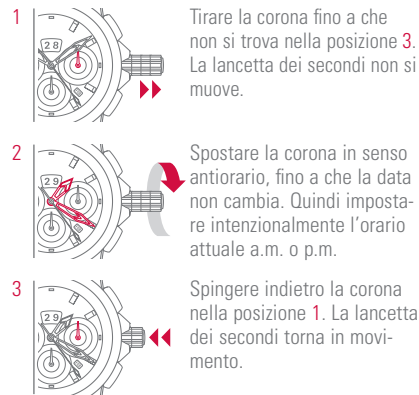


La corona verrà rilasciata dalla rotazione in senso antiorario e salterà visibilmente alla posizione **1**.

Per dare al movimento una potenza sufficiente, ruotare la corona almeno 30 volte in senso orario.

Impostazione dell'orario

Affinché la data cambi correttamente alla mezzanotte, la lancetta delle ore deve essere intenzionalmente impostata su a.m. o p.m., a seconda dell'orario attuale.



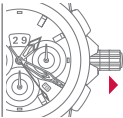
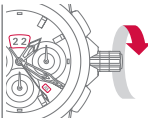
Tirare la corona fino a che non si trova nella posizione **3**. La lancetta dei secondi non si muove.

Spostare la corona in senso antiorario, fino a che la data non cambia. Quindi impostare intenzionalmente l'orario attuale a.m. o p.m.

Spingere indietro la corona nella posizione **1**. La lancetta dei secondi torna in movimento.

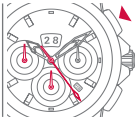
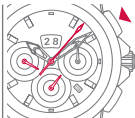
Impostazione del mese/giorno

Avvertenza: si raccomanda di non cambiare rapidamente la data fra le 8:00 p.m. e le 2:00 a.m., poiché non v'è sicurezza che dopo la data cambi a mezzanotte: è possibile che non cambi per altre 24 ore.

-  Tirare la corona nella posizione **2**.
-  Ruotare la corona in senso antiorario. Impostare il mese attuale, quindi la data attuale.
-  Premere la corona contro la cassa e ruotare contemporaneamente in senso orario, fino a che non è ben stretta sulla filettatura.

Misurazione del tempo (cronografo)

Il cronografo può essere usato per arrestare intervalli temporali esattamente di 1/8 secondi, per massimo 12 ore. Il tempo arrestato può essere letto usando i contasecondi, contaminiti e contaore.

-  Avviare la misurazione del tempo usando il pulsante **P1**. Il contasecondi è in movimento.
-  Per arrestare la misurazione del tempo, premere di nuovo il pulsante **P1** e leggere il tempo fermato.
-  Usare il pulsante **P2** per impostare tutti i contatori a zero.

Pulizia e manutenzione

Pulizia: strofinare l'orologio delicatamente con un panno in microfibra per pulire la superficie. Pulire il retro della cassa e il bracciale di metallo con uno spazzolino da denti sottile e un po' di acqua e sapone, quindi asciugare con un asciugamano privo di pelucchi. Ridurre il più possibile il contatto fra il cinturino in pelle e l'acqua.

Manutenzione: un orologio, in quanto strumento meccanico, necessita di una manutenzione ogni 4 anni circa presso un laboratorio autorizzato.

Impermeabilità

Un orologio testato a 5 atm (50 m) può essere indossato durante il bagno, la doccia o il nuoto (in piscina, ad esempio). L'impermeabilità è garantita solo se la corona è avvitata e deve essere verificata una volta l'anno.

Il carattere vincolante dei dati del contatore:

30 m (3 atm)	Non nuotare/immergersi
50 m (5 atm)	Bagno, doccia, nuoto
100 m (10 atm)	Nuoto, snorkeling
200 m (20 atm)	Nuoto, snorkeling, immersioni
300 m (30 atm)	Immersioni in mare aperto

Garanzia

Il Suo orologio Carl F. Bucherer è stato fabbricato dai nostri orologiai con la massima accuratezza e nel rispetto delle più rigorose direttive in materia di qualità. Tuttavia, qualora si verificassero difetti nella fabbricazione o nei materiali, Carl F. Bucherer offre una garanzia di due anni dalla data di acquisto. Sono esclusi da tale garanzia tutti i danni derivanti dall'usura e dalla non corretta manipolazione dell'orologio. La garanzia è valida se il Certificato di garanzia è stato debitamente compilato all'atto dell'acquisto dell'orologio da un distributore specializzato ufficiale Carl F. Bucherer. Nel caso di un guasto, si prega di rivolgersi al proprio distributore specializzato ufficiale Carl F. Bucherer oppure a un Centro assistenza ufficiale Carl F. Bucherer. Si prega di presentare l'orologio accompagnato dal Certificato di garanzia debitamente compilato.

Ulteriori modelli di orologi

Al sito www.carl-f-bucherer.com è possibile trovare la collezione Carl F. Bucherer e informazioni su tutte le linee di orologi. Da qui si può richiedere l'invio a casa della rivista "Insight by Carl F. Bucherer", che informa sui nuovi prodotti, sugli sviluppi della tecnologia e sugli eventi, oltre al catalogo con una selezione della collezione di orologi Carl F. Bucherer.



Leyenda

P1: Iniciar/detener el cronógrafo

P2: Reiniciar el cronógrafo

Gran fechador

Pequeño segundero

Corona

Posición **1:** Cuerda

Posición **2:** Ajuste mes/fecha

Posición **3:** Ajustar la hora

Mes

Contador de horas

Contador de minutos

Contador de segundos

Su reloj

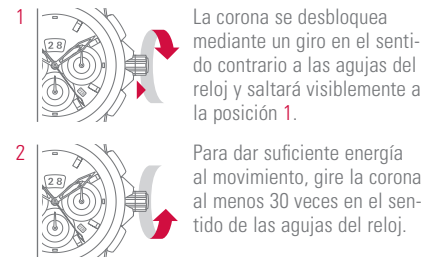
Un exclusivo calibre de cronómetro con una función de parada, un calendario anual y un gran fechador en una doble ventana convierten al Patravi ChronoDate en el reloj perfecto para todos los meses del año. El calendario anual tiene en cuenta las distintas duraciones de los meses y solo debe corregirse una vez al año.

Datos técnicos

Movimiento automático	CFB 1957.1
Profundidad de movimiento	7,3 mm
Diámetro del movimiento	30 mm
Número de cojinetes de zafiro	49
Resistencia al agua	50 m (5 atm)
(véase el capítulo en "Resistencia al agua")	

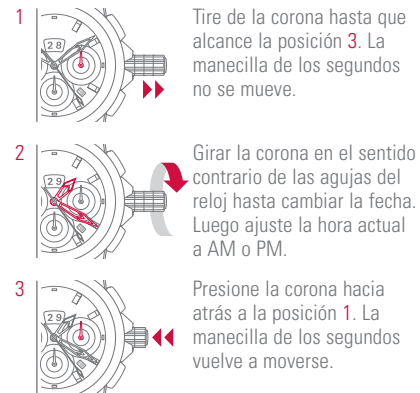
Iniciar el reloj

El movimiento de cuerda se produce por el movimiento de la muñeca al llevar puesto el reloj. En caso de no llevarlo puesto, el reloj se para después de unas 42 horas y debe ponerse en marcha manualmente.



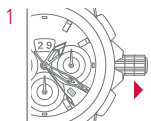
Ajustar la hora

Para mover la fecha adecuadamente al mediodía, la manecilla de las horas debe ajustarse a a.m. o p.m. basándose en la hora actual.

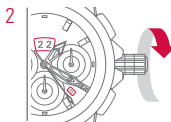


Ajuste mes/fecha

Advertencia: No se recomienda cambiar rápidamente la fecha entre las 8:00 p.m. y las 2:00 a.m., ya que no se garantiza que la fecha cambie a medianoche después de esto; es posible que no cambie durante otras 24 horas.



Empuje la corona a la posición **2**.



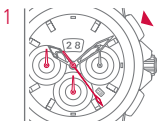
Gire la corona en el sentido contrario a las agujas del reloj. Ajuste el mes actual, luego la fecha actual.



Presione la corona contra la caja y al mismo tiempo gírela en el sentido de las agujas del reloj hasta que quede firmemente encajada en la rosca del tornillo.

Medir el tiempo (cronógrafo)

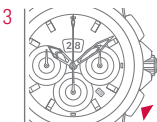
El cronógrafo puede utilizarse para detener intervalos de tiempo de hasta 12 horas con una precisión de 1/8 segundos. El tiempo detenido puede leerse utilizando los contadores de segundos, minutos y horas.



Inicie el tiempo de medición utilizando el pulsador **P1**. El contador de segundos está en movimiento.



Para detener el tiempo de medición, vuelva a presionar el pulsador **P1** y lea el tiempo transcurrido.



Utilice el pulsador **P2** para ajustar todos los contadores a cero.

Limpieza y mantenimiento

Limpieza: Frotar la superficie del reloj suavemente con una gamuza de microfibra. Limpie el fondo del reloj y la correa metálica con un cepillo de dientes fino y un poco de agua enjabonada y séquelo con un paño sin pelusas. En el caso de las correas de cuero evitar en lo posible el contacto con el agua.

Mantenimiento: Al tratarse de un instrumento mecánico, un reloj requiere un mantenimiento por parte de un servicio técnico autorizado cada cuatro años.

Resistencia al agua

Un reloj sometido a una prueba de 5 atm (50 m) puede llevarse puesto mientras se baña, ducha o nada (en una piscina por ejemplo). La resistencia al agua solo se garantiza si la corona está completamente atornillada y debería revisarse una vez al año.

El carácter vinculante de los datos de medición:

30 m (3 atm)	No nadar/bucear
50 m (5 atm)	Bañarse, ducharse, nadar
100 m (10 atm)	Nadar, snorkel
200 m (20 atm)	Nadar, snorkel, buceo
300 m (30 atm)	Submarinismo

Garantía

Su reloj Carl F. Bucherer ha sido creado con el máximo esmero por nuestros relojeros utilizando las más estrictas pautas de calidad. No obstante, en caso de encontrarse algún fallo en los materiales o en la fabricación, Carl F. Bucherer le ofrece una garantía de dos años a partir de la fecha de adquisición. La garantía no cubre el uso y desgaste normal provocado por un uso inadecuado del reloj. La garantía es válida si el certificado de garantía ha sido rellenado completamente por parte de un distribuidor oficial de Carl F. Bucherer en el momento de adquisición del reloj. En caso de avería, contacte con su distribuidor oficial de Carl F. Bucherer o un centro de servicio de Carl F. Bucherer. Entregue el reloj con el certificado de garantía rellenado completamente.

Modelos de reloj adicionales

Puede encontrar la colección e información de Carl F. Bucherer sobre todas las líneas de reloj en www.carl-f-bucherer.com. Allí puede simplemente solicitar en casa la revista "Insight by Carl F. Bucherer", la cual le informará sobre los nuevos productos, avances técnicos y eventos, y el catálogo con una selección de la colección de relojes de Carl F. Bucherer.



圖片說明

P1: 開始/停止計時

P2: 重設計時

大日曆視窗

小秒針

錶冠

位置 1: 上鏈

位置 2: 設定月份/日期

位置 3: 設定時間

月份

小時盤

分鐘盤

秒針盤

腕錶

柏拉維 ChronoDate Annual 計時碼錶裝配獨有精密機芯，具有計時、年曆及雙窗大日曆功能；年曆系統可以準確顯示所有月份及日期，每年只須調校一次。

技術規格

自動上鏈機芯	CFB 1957.1
機芯厚度	7.3 毫米
機芯直徑	30 毫米
寶石數量	49
防水深度	50 米 (5 atm)
(請查看 “防水功能”)	

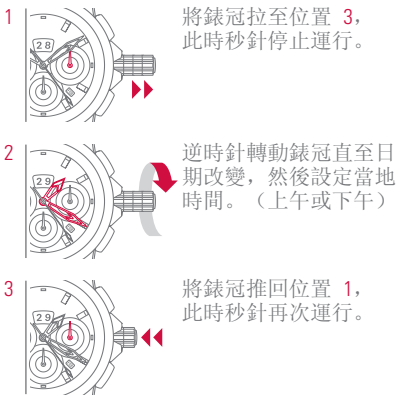
啟動腕錶

閣下的手部動作可以為本款腕錶的機芯上鏈，摘下腕錶至大約 42 小時後，就會停止運作，若想啟動腕錶，請重新為腕錶上鏈。



設定時間

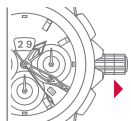
為了確保日期於凌晨時正確地運行，時針必需按照當前時間，特以調校為上午或下午。



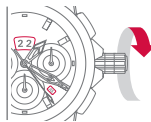
設定月份/日期

注意：切勿於晚上 8 時 至凌晨 2 時使用快速日期設定功能，否則未必保證日期於午夜更改，就算再經過 24 小時後亦未必會更改。

1 將錶冠拉至位置 2。



2 逆時針方向轉動錶冠，設定當前月份及日期。



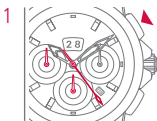
3 將錶冠推至緊靠錶殼的位置，順時針旋轉直到錶冠旋緊為止。



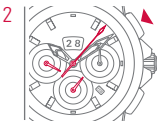
計時(計時碼錶)

計時碼錶可以計算最長 12 小時的計時程式，準確至 1/8 秒；透過秒針、分鐘及小時盤，可得知累積計時資料。

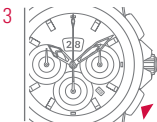
1 按 P1 按鈕開始計時，秒針盤會開始運作。



2 如要停止計時，請再次按 P1 按鈕，然後閱讀指針所停止的時間。



3 用 P2 按鈕以重置所有計時盤。



清潔與保養

清潔：清潔腕錶錶面時須用超細纖維布輕輕擦拭。閣下可小心使用軟毛刷和少量肥皂水清潔腕錶底蓋和金屬錶帶，然後用無絨手巾輕輕擦乾。皮革是天然產品，會自然老化。水會加速老化過程。因此，皮革錶帶最好避免接觸到水。

保養：每一枚寶齊萊腕錶都是精心研製的精密儀器，由數百件精密零件組裝而成。為了確保腕錶配戴多年後，仍能保持卓越功能和運轉，每一枚腕錶都應該定期檢查。因此，我們建議您每四年到授權服務中心將腕錶檢查保養一次。另外，我們建議閣下每年檢查一次寶齊萊腕錶的防水性。如果錶鏡內部出現水氣，請立即將腕錶送至服務中心。

防水功能

腕錶經測試後，能達到防水 50 米，可佩戴著沐浴，淋浴或游泳（如泳池）應無大礙；但錶冠必須旋緊始能發揮防水功能，而且防水功能應該每年檢測一次。

腕錶防水功能限制：

30米(3 atm)	請勿游泳/跳水
50米(5 atm)	浸浴，淋浴，游泳
100米(10 atm)	游泳，浮潛
200米(20 atm)	游泳，浮潛，跳水
300米(30 atm)	深海潛水

保證書

閣下的寶齊萊腕錶由我們的製錶師根據最嚴格的品質標準精心打造。從購買日起，我們對材料缺陷或製作過程中的瑕疵所引起的問題提供為期 2 年的保修服務。正常的磨損以及因使用不當而造成的損失不在保修服務之列。當您需要保修服務時，請與寶齊萊的官方經銷商或者寶齊萊認可的服務中心聯繫，同時必須提交在購買產品時寶齊萊官方經銷商所填寫的完整保證書。

其他款式

閣下可以在寶齊萊網站 www.carl-f-bucherer.com 內，查詢寶齊萊所有腕錶系列及其他資訊，更可訂閱 Insight 雜誌，了解更多寶齊萊最新的腕錶資訊、技術發展及活動。你還可訂閱寶齊萊的產品目錄書，當中包含各系列的精選腕錶，並且將郵寄至你家中。



图片说明

P1: 开始/停止计时

P2: 重设计时

大日历视窗

小秒针

表冠

位置 1: 上链

位置 2: 设定月份/日期

位置 3: 设定时间

月份

小时盘

分钟盘

秒针盘

腕表

柏拉维 ChronoDate Annual 计时码表装配独有精密机芯，具有计时、年历及双窗大日历功能；年历系统可以准确显示所有月份及日期，每年只须调校一次。

技术规格

自动上链机芯

CFB 1957.1

机芯厚度

7.3 毫米

机芯直径

30 毫米

宝石数量

49

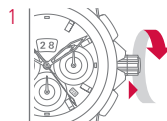
防水深度

50 米 (5 atm)

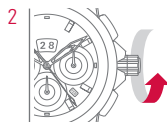
(请查看“防水功能”)

启动腕表

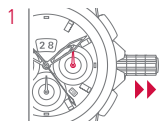
阁下手部动作可以为本款腕表的机芯上链，摘下腕表至大约 42 小时后，就会停止运作，若想启动腕表，请重新为腕表上链。



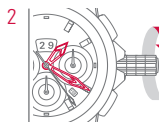
向逆时针方向旋转表冠，表冠即可松开，并跳至位置 1。



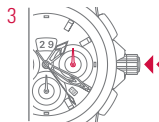
为了提供足够的动力，请顺时针转动表冠最少 30 次。



将表冠拉至位置 3，此时秒针停止运行。



逆时针转动表冠直至日期改变，然后设定当地时间。（上午或下午）



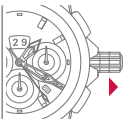
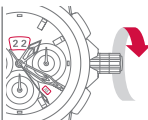
将表冠推回位置 1，此时秒针再次运行。

设定时间

为了确保日期于凌晨时正确地运行，时针必需按照当前时间，特以调校为上午或下午。

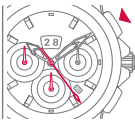
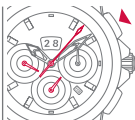
设定月份/日期

注意：切勿于晚上 8 时至凌晨 2 时使用快速日期设定功能，否则未必保证日期于午夜更改，就算再经过 24 小时后亦未必会更改。

- 将表冠拉至位置 2。
- 逆时针方向转动表冠，设定当前月份及日期。
- 将表冠推至紧靠表壳的位置，顺时针旋转直到表冠旋紧为止。

计时(计时码表)

计时码表可以计算最长 12 小时的计时程序，准确至 1/8 秒；透过秒针、分钟及小时盘，可得知累积计时数据。

- 按 P1 按钮开始计时，秒针盘会开始运作。
- 如要停止计时，请再次按 P1 按钮，然后阅读指针所停止的时间。
- 用 P2 按钮以重置所有计时盘。

清洁与保养

清洁：清洁腕表表面时须用超细纤维布轻轻擦拭。阁下可小心使用软毛刷和少量肥皂水清洁腕表底盖和金属表带，然后用无绒手巾轻轻擦干。皮革是天然产品，会自然老化。水会加速老化过程。因此，皮革表带最好避免接触到水。

保养：每一枚宝齐莱腕表都是精心研制的精密仪器，由数百件精密零件组装而成。为了确保腕表配戴多年后，仍能保持卓越功能和运转，每一枚腕表都应该定期检查。因此，我们建议您每四年到授权服务中心将腕表检查保养一次。另外，我们建议阁下每年检查一次宝齐莱腕表的防水性。如果表镜内部出现水气，请立即将腕表送至服务中心。

防水功能

腕表经测试后，能达到防水 50 米，可佩戴着沐浴，淋浴或游泳（如泳池）应无大碍；但表冠必须旋紧始能发挥防水功能，而且防水功能应该每年检测一次。

腕表防水功能限制：

30米 (3 atm)	请勿游泳/跳水
50米 (5 atm)	浸浴，淋浴，游泳
100米 (10 atm)	游泳，浮潜
200米 (20 atm)	游泳，浮潜，跳水
300米 (30 atm)	深海潜水

保证书

阁下的宝齐莱腕表由我们的制表师根据最严格的质量标准精心打造。从购买日起，我们对材料缺陷或制作过程中的瑕疵所引起的问题提供为期 2 年的保修服务。正常的磨损以及因使用不当而造成的损失不在保修服务之列。当您需要保修服务时，请与宝齐莱的官方经销商或者宝齐莱认可的服务中心联系，同时必须提交在购买产品时宝齐莱官方经销商所填写的完整保证书。

其他款式

阁下可以在宝齐莱网站 www.carl-f-bucherer.com 内，查询宝齐莱所有腕表系列及其他信息，更可订阅 Insight 杂志，了解更多宝齐莱最新的腕表信息、技术发展及活动。你还可订阅宝齐莱的产品目录书，当中包含各系列的精选腕表，并且将邮寄至你家中。



名称

P1: クロノグラフ スタート/ストップ

P2: クロノグラフ リセット

ビッグデイト

スモールセコンド

リューズ

ポジション1: ゼンマイの巻き上げ

ポジション2: 月/日付の設定

ポジション3: 時刻の設定

月

時間積算計

分積算計

クロノグラフ秒針

この時計について

クロノグラフ、アニュアルカレンダー、そして2つの窓によるビッグデイト表示を持つクロノメーターキャリパーのおかげで、パトラビ クロノデイトアニュアルは1年中どの月においても完璧な時計です。アニュアルカレンダー機能は、年に1度の修正だけで、残りの月は異なる1か月の日数をきちんと機械が認識しています。

仕様

自動巻ムーブメント	CFB 1957.1
ムーブメントの厚さ	7,3 mm
ムーブメントの直径	30 mm
石数	49
防水性	50 m (5 気圧)
(『防水性』の章をお読みください。)	

時計を使い始める

時計を着けると、腕の動きでゼンマイが巻き上げられます。腕から外すと約42時間後に止まるので、手巻きで再度動かす必要があります。



リューズを左回りに回してゆるめ、ポジション1へと引き出します。

ゼンマイを十分に巻き上げるには、少なくとも30回リューズを右回りに巻いてください。

時刻の設定

日付表示が夜中に変わるように、現在時刻をもとに時針を午前または午後に正しく設定する必要があります。



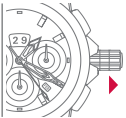
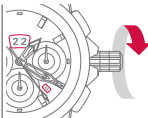
ポジション3になるまでリューズを引き出します。秒針は止まります。

日付が変わるまでリューズを左回りに回してください。日付が変わったら、午前か午後を間違えないようにして現在時刻に合わせます。

リューズを元のポジション1に押し戻します。秒針が再び動き始めます。

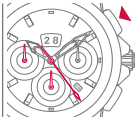
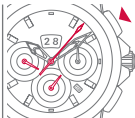
月/日の設定

注意:午後8時から午前2時の間は日付の早送りをしないでください。機械に損傷を与えるおそれがあります。

- リューズをポジション2に引き出します。
- リューズを左回りに回します。現在の月、それから日付を設定します。
- ケースにリューズを押しながら、しっかりと固定するまで右回りにねじ込みます。

時間計測（クロノグラフ）

クロノグラフは、最大12時間まで、正確に1/8秒単位で時間を計るのに使うことができます。その計測時間は時積算計、分積算計と秒針とを使って読み取ります。

- プッシュボタン P1 を押して時間計測を開始します。クロノグラフ秒針が動き始めます。
- 時間の計測を停止するには、再びプッシュボタンP1を押します。
- すべてのカウンターを0にリセットするには、プッシュボタンP2を押します。

クリーニングとメンテナンス

クリーニング:時計の表面をきれいにするには、マイクロファイバークロスで優しく汚れを拭き取ってください。また、時計の裏側と金属製のブレスレットの汚れを落とすには、歯ブラシと石鹸水を使って洗浄した後、柔らかいタオルで水気を拭き取ります。革ベルトはできるだけ水に触れないようにしてください。

メンテナンス:時計は精密機械ですので、4年ごとに正規のサービスセンターによるメンテナンスを必要とします。

防水性

5気圧防水の時計は、3気圧防水を少し強化した程度の防水性です。防水性はリューズがねじ込まれた状態でのみ保証され、年に一度防水チェックが必要です。

各防水性の使用範囲:

30 m (3 気圧)	汗、雨粒がかかる程度
50 m (5 気圧)	水仕事の水滴、汗、雨
100 m (10 気圧)	水泳、シュノーケリング、シャワー
200 m (20 気圧)	水泳、シュノーケリング、ダイビング
300 m (30 気圧)	深海ダイビング

保証

カール F. ブヘラの時計は、時計職人が細心の注意を払い、厳しい品質ガイドラインにそって製造されています。しかしながら、素材または構造に何らかの不具合があった場合のため、ご購入日から2年間の保証期間を定めております。通常のご使用によるキズや摩耗、あるいは不適切な使用から生じる損傷は保証対象外となります。また、この保証は、購入時に正規販売店によって保証書に必要事項が全て記入されている場合に限り有効です。不具合があった場合は、カール F. ブヘラの正規販売店または正規サービスセンターにお問合せください。その際、すべて記入された保証書を時計と一緒にご提示ください。

その他のモデル

カール F. ブヘラ全シリーズの商品コレクションや情報は、ホームページwww.carl-f-bucherer.comにてご覧いただけます。ここから、新製品、技術開発、イベントなどをご紹介するブランドマガジン「インサイト」もご注文になります。また、カール F. ブヘラの商品コレクションから抜粋したカタログもご希望に応じてご自宅までお送りいたします。

بدء تشغيل الساعة

تعتمد آلية الحركة في دورانها على حركة الساعد عند ارتداء الساعة. وفي حال عدم ارتداء الساعة، تتوقف عن العمل بعد 42 ساعة تقريباً وتتطلب إعادة التشغيل يدوياً.

اضبط الوقت

حتى يتحرك التاريخ بشكل ملائم في منتصف الليل، يجب ضبط عقرب الساعات يدوياً على a.m. (صباحاً) أو p.m. (مساءً) حسب الوقت الحالي.

- 1 سيتم تحرير المفتاح عن طريق اللف يساراً وسيقفز بوضوح إلى الوضع 1.
- 2 ولإعطاء آلية الحركة طاقة كافية، لف المفتاح 30 مرة تقريباً يميناً.
- 3 اضغط المفتاح لإعادته إلى الوضع 1. يتحرك عقرب الثواني إلى الخلف.

ساعتك

المقياس الدقيق الخاص للوقت الذي يشمل على وظيفة الإيقاف والتقويم السنوي والتاريخ الواضح في نافذة مزدوجة يجعل Patravi ChronoDate Annual الساعة المثالية لكل شهور السنة. يأخذ التقويم السنوي أطوال الشهور المختلفة بعين الاعتبار ويتطلب التصحيح مرة واحدة فقط في السنة.

البيانات الفنية

آلية الحركة التلقائية	CFB 1957.1
عمق آلية الحركة	7,3 mm
قطر آلية الحركة	30 mm
عدد محامل حلي التزيين	49
مقاومة الماء	50 m (5 atm)
(انظر الفصل المتعلق بـ "مقاومة الماء")	

الأسطورة

- P1: تشغيل / إيقاف الساعة الرياضية
P2: إعادة ضبط الساعة الرياضية



- تاريخ واضح
الثواني الصغيرة
المفتاح
الوضع 1: ملء الساعة
الوضع 2: ضبط الشهر/ التاريخ
الوضع 3: ضبط الوقت
الشهر
عداد الساعات
عداد الدقائق
عداد الثواني

التنظيف والصيانة

التنظيف: لتنظيف سطح الساعة، امسحها برفق باستخدام قطعة قماش من الألياف الدقيقة. واستخدم فرشاة أسنان ناعمة والقليل من محلول الصابون لتنظيف الجانب الخلفي من الساعة والحزام المعدني. ثم جففها باستخدام منشفة خالية من النسالة. احرص على تقليل التلامس بين الأحزمة الجلدية والماء.

الصيانة: الساعة، مثلها مثل باقي الآلات الميكانيكية، تتطلب الصيانة من قبل مركز خدمة معتمد مرة واحدة كل أربع سنوات تقريباً.

مقاومة الماء

ساعة مختبرة على 5 atm (50 m) يمكن ارتداؤها أثناء الاستحمام أو أخذ دش أو السباحة (كما هو الحال في حمام السباحة). لا تكون ميزة الصمود ضد الماء مضمونة إلا إذا كان المفتاح مربوطاً بإحكام ويجب التحقق منها كل سنة.

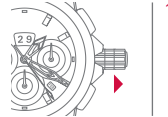
الطبيعة الملزمة لبيانات عداد القياس:

لا تقم بالسباحة/ الغطس	30 m (3 atm)
الاستحمام، الدش، السباحة	50 m (5 atm)
السباحة، السنوركلينج	100 m (10 atm)
السباحة، السنوركلينج، الغطس	200 m (20 atm)
السباحة في المياه العميقة	300 m (30 atm)

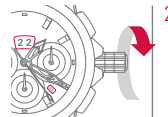
ضبط الشهر/ التاريخ

تحذير: لا يوصى بالتغيير السريع للتاريخ خلال الفترة من 8:00 مساءً إلى 2:00 صباحاً لأنه لا يمكن ضمان تغيير التاريخ سيتغير في منتصف الليل بعد ذلك، ويمكن ألا يتغير لمدة 24 ساعة أخرى.

1 اسحب المفتاح إلى الوضع 2.



لف المفتاح يساراً. اضبط الشهر الحالي، ثم التاريخ الحالي.



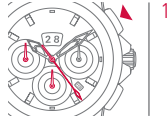
3 اضغط المفتاح على الهيكل مع اللف يميناً في نفس الوقت حتى يتم ربطه بإحكام على الأسنان اللولبية.



قياس الوقت (الساعة الرياضية)

يمكن استخدام الساعة الرياضية في إيقاف الفواصل الزمنية لمدة تصل إلى 12 ساعة على 1/8 ثانية بالضبط. ويمكن قراءة الوقت الذي تم إيقافه باستخدام عدادات الثواني والدقائق والساعات.

1 ابدأ قياس الوقت باستخدام الضاغطة P1. يتحرك عداد الثواني.



2 لإيقاف قياس الوقت، اضغط ضاغطة P1 مرة أخرى.



3 استخدم ضاغطة P2 لضبط كل العدادات على صفر.



ساعة Carl F. Bucherer الخاصة بك مصنوعة بعناية فائقة من قبل صناع الساعات التابعين لنا مع الالتزام بأكثر شروط الجودة صرامة. ومع ذلك، في حال وجود أي عيوب في المواد أو التصنيع، تقدم Carl F. Bucherer ضمان سنتين يبدأ من تاريخ الشراء. لا يشمل الضمان حالات التآكل والبلى العادية أو التلف الناتج عن استخدام الساعة بشكل غير ملائم. يبدأ سريان الضمان بعد استيفاء بيانات شهادة الضمان كاملة من قبل وكيل Carl F. Bucherer الرسمي عند شراء الساعة. في حال حدوث أي تلف، يرجى الاتصال بوكيل Carl F. Bucherer الرسمي في منطقتك أو بأحد مراكز الخدمة الرسمية التابعة لها. يرجى تقديم شهادة الضمان مستوفاة البيانات بالكامل مع الساعة.

يمكنك الاطلاع على تشكيلة ساعات Carl F. Bucherer والحصول على معلومات عن كل خطوط الساعات من الموقع الإلكتروني www.carl-f-bucherer.com. من خلال هذا الموقع يمكنك الحصول بسهولة على مجلة "Insight by Carl F. Bucherer" التي تقدم معلومات عن المنتجات الجديدة والتطورات التقنية والأحداث، بالإضافة إلى كتالوج لتشكيلة ساعات Carl F. Bucherer يتم إرساله إلى منزلك.



Обозначения

P1: Запуск/останов хронографа

P2: Сброс хронографа

Большая дата

Малая секундная стрелка

Заводная головка

Позиция **1:** завод

Позиция **2:** настройка месяца/даты

Позиция **3:** настройка времени

Месяц

Счетчик часов

Счетчик минут

Счетчик секунд

Ваши часы

Эксклюзивный хронометрический калибр с секундомером. Годовой календарь и большая дата в двойном окошке часов Patravi ChronoDate Annual станут хорошим подспорьем на протяжении всего года. В годовом календаре учитывается разница в количестве дней в месяцах, и корректировать его нужно только раз в год.

Технические характеристики

Автоматический механизм	CFB 1957.1
Глубина хода	7,3 мм
Диаметр хода	30 мм
Количество опор на камнях	49
Водонепроницаемость	50 м (5 атм)
(см. раздел «Водонепроницаемость»)	

Начало работы часов

Подзавод часов происходит за счет движения запястья, когда они надеты на руку. Если часы не носить, то они остановятся примерно через 42 часа, после чего потребуется их запуск вручную.



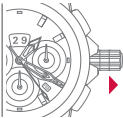
Настройка времени

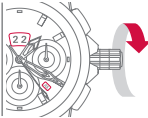
Для правильной смены даты в полночь часовая стрелка должна быть специально установлена на время до полудня (a.m.) или после полудня (p.m.), в зависимости от текущего времени.



Настройка месяца/даты

Предостережение: Не рекомендуется быстрая смена даты в промежутке с 20:00 до 2:00 (утра), так как нет гарантии, что дата после этого сменится в полночь; она может не смениться еще в течение 24 часов.

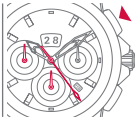
1  Вытянуть заводную головку в положение 2.

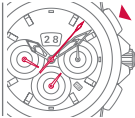
2  Вращать заводную головку против часовой стрелки. Настроить текущий месяц, затем текущую дату.

3  Прижать заводную головку к корпусу и одновременно повернуть ее по часовой стрелке настолько, чтобы она плотно завинтилась.

Измерение времени (хронограф)

Хронограф можно использовать для фиксации интервалов времени до 12 часов с точностью до 1/8 секунды. Зафиксированное время указывается в секундах, минутах и часах.

1  Начать отсчет времени кнопкой P1. Счетчик секунд находится в движении.

2  Для прекращения измерения времени нажать опять на кнопку P1 и посмотреть зафиксированное время.

3  Кнопкой P2 обнуляются все счетчики.

Обслуживание и уход

Обслуживание: Для очистки поверхностей часы необходимо несильно протереть салфеткой из микрофибры. Нижнюю сторону часов и металлическую полосу необходимо очищать мягкой зубной щеткой, смоченной в слабом мыльном растворе, и вытирать насухо безворсовым полотенцем. Необходимо по возможности исключить контакт с водой кожаных ремешков.

Уход: Часы являются механическим устройством, поэтому они требуют обслуживания в авторизованном сервисном центре примерно раз в четыре года.

Водонепроницаемость

Часы, прошедшие испытания под давлением в 5 атмосфер (на глубине 50 м), можно не снимать в ванне, во время принятия душа или купания (например, в бассейне). Водонепроницаемость гарантируется только при ввинченной внутрь заводной головке, которую следует проверять раз в год.

Взаимосвязь с глубиной:

30 м (3 атм)	Не купаться и не нырять
50 м (5 атм)	Прием ванны, душа, плавание
100 м (10 атм)	Плавание, ныряние с трубкой
200 м (20 атм)	Купание, ныряние
300 м (30 атм)	Глубоководное погружение

Гарантия

Часовщики компании Carl F. Bucherer проявили большую заботу при изготовлении Ваших часов, соблюдая самые строгие требования качества. Однако на случай обнаружения дефекта в материалах или сборке компания Carl F. Bucherer дает двухлетнюю гарантию с даты покупки. Гарантия не распространяется на естественный износ или повреждение вследствие ненадлежащего использования часов. Гарантия действительна при заполнении гарантийного талона официальным дилером Carl F. Bucherer на момент приобретения часов. При наличии повреждения просим обратиться к ближайшему официальному дилеру Carl F. Bucherer или в официальный сервисный центр Carl F. Bucherer. Необходимо предоставить часы с полностью заполненным гарантийным талоном.

Другие модели часов

Коллекция компании Carl F. Bucherer с информацией о всех сериях часов представлена на сайте www.carl-f-bucherer.com. Там можно получить журнал «Insight by Carl F. Bucherer», в котором описываются новинки, технические разработки и события, и содержится каталог с коллекцией часов Carl F. Bucherer, который может быть выслан на ваш адрес.

Carl F. Bucherer
a brand of Bucherer AG

Bucherer AG
Langensandstrasse 27
CH-6002 Lucerne

Phone +41 (0) 41 369 70 70
Fax +41 (0) 41 369 70 72
www.carl-f-bucherer.com